

Porównanie tłumaczeń Marka 14:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli jacyś spluwać na Niego i zakrywać oblicze Jego i policzkować Go i mówić Mu prorokuj i podwładni razami Go rzucali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas niektórzy zaczęli na Niego pluć,* zakrywać Mu twarz, bić Go (w szczękę pięściami)** i mówić: Prorokuj! Również podwładni przyjęli Go policzkowaniem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli jacyś spluwać na niego i zasłaniać jego twarz, i policzkować go, i mówić mu: Prorokuj; i posługacze razami go przyjęli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli jacyś spluwać na Niego i zakrywać oblicze Jego i policzkować Go i mówić Mu prorokuj i podwładni razami Go rzucali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem niektórzy zaczęli na Niego pluć, zakrywać Mu twarz, bić pięściami po głowie i wykrzykiwać: Prorokuj! Również słudzy bili Go po twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I niektórzy zaczęli pluć na niego, zakrywali mu twarz, bili go pięściami i mówili: Prorokuj! A słudzy go policzkowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęli niektórzy nań plwać, i zakrywać oblicze jego, i bić weń pięściami i mówić mu: Prorokuj! A słudzy policzkowali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli nań niektórzy plwać i zakrywać oblicze jego, i bić go kułakami, i mówić mu: Prorokuj! A służebnicy policzkowali go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I niektórzy zaczęli pluć na Niego; zakrywali Mu twarz, policzkowali Go i mówili: Prorokuj! Także słudzy bili Go pięściami po twarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niektórzy zaczęli na niego pluć i zakrywać jego oblicze, i policzkować go, i mówić do niego: Prorokuj! Słudzy też bili go po twarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy też zaczęli pluć na Niego, zasłaniali Mu twarz, policzkowali Go i mówili: Prorokuj! Biła Go również służba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy też zaczęli pluć na Niego, zasłaniali Mu twarz i bili Go, mówiąc: „Zgaduj!”. Również słudzy Go policzkowali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy niektórzy zaczęli spluwać na Niego, zasłaniać Mu twarz i bić Go nakazując: „No, wypowiedz proroctwo!” Także strażnicy wymierzali Mu policzki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy zaczęli na niego pluć, potem zasłonili mu twarz i bili go, wołając: - Teraz prorokuj! Strażnicy także go policzkowali.

¹⁾ <x>290 50:6</x>; <x>480 10:34</x>; <x>480 15:19</x>

²⁾ <x>470 5:39</x>; <x>500 19:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A niektórzy zaczęli pluć na Niego, zasłaniać Mu twarz, policzkować Go i wołać: - Prorokuj! Także słudzy bili Go po twarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі почали плювати на нього, закривати Його обличчя, бити по щоках, ще й приказували Йому: Пророкуй! І слуги теж били Його в обличчя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli sobie jacyś wpluwać jemu, i dookoła zasłaniać jego doistotne oblicze, i policzkowaniem dłubać go, i powiadać mu: Złóż proroctwo!. I podwładni uderzeniami różdżek go wzięli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc niektórzy zaczęli na niego pluć oraz zasłaniać jego twarz, policzkować go oraz mu mówić: Prorokuj; a słudzy zadawali mu uderzenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy niektórzy zaczęli na Niego pluć, a zawiązawszy Mu oczy, zaczęli bić Go pięściami i mówić: "No to prorokuj!". A kiedy wzięli Go strażnicy, i oni Go bili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niektórzy zaczęli na niego pluć i zakrywać mu całą twarz oraz bić go pięściami i mówić: "Prorokuj!" A słudzy sądowi spoliczkowali go i zabrali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zaczęli pluć na Jezusa. Zawiązali Mu oczy, bili Go po twarzy i szyderczo wołali: —Teraz prorokuj? Również strażnicy, którzy pilnowali Jezusa, znęcali się nad Nim.